



УДК 81'37  
DOI 10.52575/2712-7451-2022-41-4-756-768

## **Образование клинических терминологических единиц на примере новых инфекционных заболеваний человека по рекомендациям ВОЗ (на базе английского языка)**

<sup>1</sup> Ханина К.А., <sup>2</sup> Маркелова О.В.

<sup>1</sup> Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова,  
Россия, 194044, г. Санкт-Петербург, ул. Академика Лебедева, 6  
E-mail: Kseniya.hanina@mail.ru;

<sup>2</sup> Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85  
E-mail: markelova@bsu.edu.ru

**Аннотация.** Сегодня мы наблюдаем бурный рост достижений медицинской науки и становимся свидетелями того, что факт открытия зачастую опережает номинацию новых феноменов. Это очевидное наблюдение демонстрирует недостаточный уровень и объем деятельности в области упорядочения медицинской терминологии. С целью стандартизации и упорядочения клинической терминологии были опубликованы рекомендации ВОЗ. В связи с этим авторами поставлена цель описать способы появления названий новых заболеваний человека, их структуру и степень соответствия рекомендациям ВОЗ. Исследование проводилось на основе морфологического, семантического, лексикографического метода и компонентного анализа единиц. С помощью лингвистического моделирования было установлено, что при наименовании нового заболевания характерно использование комплексного (лексико-семантического и синтаксического) способа номинации. Были выявлены тенденции в английской клинической терминологии по использованию многокомпонентных терминологических сочетаний с их прозрачной внутренней формой. В результате исследования установлено, что мы приближаемся к однозначности термина в медицинском дискурсе, в котором терминологические единицы должны занимать строго определенное место в терминосистеме и стремиться к однозначному соотношению между формой и содержанием этого термина. Полученные результаты вносят вклад в изучение проблем современной английской клинической терминологии и обоснование тенденций её развития.

**Ключевые слова:** терминологическая номинация, термин, терминообразование, рекомендации ВОЗ, инфекционные заболевания, мотивированность, медицинская терминология, клиническая терминология

**Для цитирования:** Ханина К.А., Маркелова О.В. 2022. Образование клинических терминологических единиц на примере новых инфекционных заболеваний человека по рекомендациям ВОЗ (на базе английского языка). Вопросы журналистики, педагогики, языкознания, 41(4): 756–768. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-756-768

---

---

## **Formation of Clinical Terminological Units on the Example of New Human Infectious Diseases According to WHO Recommendations (based on English)**

<sup>1</sup> Ksenia A. Khanina, <sup>2</sup> Oksana V. Markelova

<sup>1</sup> Military Medical Academy named after S.M. Kirov,  
6 Akademika Lebedeva St, St. Petersburg 194044, Russia  
E-mail: Kseniya.hanina@mail.ru;

<sup>2</sup> Belgorod National Research University  
85 Pobeda St, Belgorod 308015, Russia  
E-mail: markelova@bsu.edu.ru

**Abstract.** Today, we observe rapid growth in medical science achievements and their fields. We are witnessing that the fact of discovery is often ahead of the nomination of new phenomena. This obvious

observation demonstrates the insufficient level and volume of activity in streamlining medical terminology. WHO recommendations have been published to standardize and streamline clinical terminology (names of new human infectious diseases). In this case, the authors set a goal to describe how the names of new human diseases appear, their structure, and the degree of compliance with WHO recommendations. The purpose of this study is to describe the ways in which the names of new diseases appear, to consider them structurally and to determine the degree of compliance with WHO recommendations. The study was conducted on the basis of morphological, semantic, lexicographic method and componential analysis of units. Using linguistic modeling, we found that the use of a complex (lexical-semantic and syntactic) method of nomination is characteristic when naming a new disease. The trends in English clinical terminology on the use of multicomponent terminological combinations with their transparent internal form become visible. As a result of the study, it was found that the term in medical discourse is approaching unambiguity, where terminological units should occupy a strictly defined place in the term system and strive for an unambiguous relationship between the form and content of this term. The obtained results contribute to the study of the problems of modern English clinical terminology and substantiation of the development trends.

**Key words:** terminological nomination, term, term formation, WHO recommendations, infectious diseases, medical terminology, clinical terminology

**For citation:** Khanina K.A., Markelova O.V. 2022. Formation of Clinical Terminological Units on the Example of New Human Infectious Diseases According to WHO Recommendations (based on English). Issues in Journalism, Education, Linguistics, 41(4): 756–768 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-756-768

---

---

## Введение

Сегодня прогресс науки в разных областях знания обуславливает появление специальных слов для обозначения новых изучаемых объектов. Таким объектом может выступать новое инфекционное заболевание. Для эпохи глобализации характерно возникновение таких заболеваний, что в свою очередь связано со многими социальными факторами, например, со взаимодействием между людьми и животными. Такие взаимодействия могут привести к появлению новых и нераспознанных возбудителей микробных заболеваний, а следовательно, и к появлению новых инфекционных заболеваний, для которых необходимо «адекватное» название. Уже в начале 21 века были выявлены новые возбудители и новые вспышки заболеваний, которые получили свое название в результате разных способов номинации.

Отметим, что сегодня в центре внимания лингвистических исследований находится медицинская терминология, в частности ее подсистема (клиническая терминология). В клинической терминологии в качестве инструментального аппарата важны термины для освоения профессиональной сферы и точного понимания дефиниций, заложенных в значение этих терминов медицинской науки. Мы наблюдаем, что современная клиническая терминология представляет собой результат многовекового развития медицинской науки.

Другими словами, благодаря своим терминологическим особенностям единицы медицины составляют специфический лексический пласт. Они отличаются от общеупотребительных лексических единиц по структуре, семантике, способам терминообразования и стилем. Однако, согласно Т.А. Юдиной [2020], словообразование клинических терминов основано на общелитературном словообразовании с некоторыми специфическими признаками.

Наше исследование представляет анализ теоретического материала о терминологической номинации и разбор рекомендаций Всемирной Организации Здравоохранения (ВОЗ) (от 2015 г.) по наименованию новых инфекционных заболеваний человека с целью определить наиболее подходящие способы номинации нового инфекционного заболевания.

## Материал и методы исследования

Материалом для исследования послужили отобранные номинации (новые инфекционные заболевания человека) на базе английского языка, наименования которых анализируются в рамках рекомендаций ВОЗ, направленных на стандартизированное образование и дальнейшее научное и общеупотребительное использование.

Основные методы исследования лексемы – морфологический, семантический и компонентный анализ единиц, а также такой продуктивный метод лингвистического анализа как лексикографический метод, благодаря его универсальности данный метод применим к разным языковым уровням (лексическому, семантическому, словообразовательному, морфологическому и синтаксическому).

## Результаты и их обсуждение

Медицинскую терминологию относят к самым обширным и сложным в понятийном отношении. Неоднократно данная терминология исследовалась лингвистами на различных уровнях. Так, происхождению и мотивировке английских медицинских терминов посвящены работы Л.В. Дубровиной [1985]; были изучены конкретные способы терминообразования: метафоризация [Краковецкая, 1979], аббревиация [Ерёмкина, 1992], рассматривались проблемы синонимии медицинских терминов [Турчин, 1979]; интернационализация медицинской терминологии [Шлихта, 1976]. Вопросы статуса заимствованных терминоэлементов при терминообразовании, латинские основы и упорядочение медицинской терминологии поднимались в работах советских ученых [Дубровина, 1985; Лидов, 1985; Лотте, 1961; Новодранова, 1990; Чернявский, 2014].

Исследования в области клинической терминологии проводились отечественными лингвистами [Гусятинская, 1973; Дубровина, 1977]. Значительный вклад в изучение терминологии названий болезней внесен специалистами в области компьютерной лингвистики, составившими обширнейшие базы данных медицинских терминов.

Сегодня изучены и описаны наиболее продуктивные способы терминообразования в таких клинических областях как офтальмология [Швецова, 2005], энтерология [Юдина, 2020], гематология [Рудинская, 1997], нефрология и урология [Токарева, 2003], кардиология [Смирнова, 2012], эндокринология [Синявская, 2015] и инфекционные (детские) болезни [Вольфберг, 1992], кардиология и пульмонология [Маслова, 2007] и др. Отдельных исследований терминообразования в области инфектологии на примере новых инфекционных заболеваний человека ранее не проводились.

При рассмотрении общих вопросов терминологии мы обращались к таким лингвистам, как В.Г. Гак [1976], В.Н. Лейчик [2022], Ю.В. Сложеникина [2018], А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева [Суперанская и др., 2019].

Рассмотрим более подробно генезис новых клинических терминов, т. е. как новые лексические единицы оформляются сегодня и какие требования (рекомендации) к ним предъявляют. Заранее отметим, что в процессе формирования английской медицинской терминологии наблюдается тенденция образования терминов и терминологических словосочетаний лексико-семантическим способом. В диссертации, посвященной вопросам основных тенденций в формировании английской медицинской терминологии, И.В. Мотченко указывает на синтаксический способ образования как продуктивное средство пополнения современной медицинской терминологии (преобладание терминологических словосочетаний) [Мотченко, 2001].

Для образования лингвистического термина важно само понятие, точнее сформированное содержание данного понятия, которое далее оформится в «адекватное» обозначение нового феномена (название нового инфекционного заболевания).

На первоначальном этапе потребность в номинации обусловлена появлением новых заболеваний. Этот факт подразумевает возникновение новой лексической единицы и по-

рождает необходимость в терминологической номинации. Именно благодаря выбору номинанта основополагающих признаков происходит соответствие компетенции номинанта на определенном этапе развития данного предметного знания. Однако термины могут не только рождаться в профессиональной коммуникации, но и возникнуть в ходе беседы лиц, которые пользуются профессиональным просторечием, и лишь позже фиксируются в языке как научный термин.

Отметим, что терминологическая номинация является процессом творческим, сочетая в себе языковой опыт терминолога или автора, его научно-профессиональное знание и глубокое понимание предметной области, где дается название. Здесь важным является учет всех закономерностей образования языковых единиц (общие закономерности образования языковых единиц, взаимодействие мышления, языка и действительности в этих процессах, роль человеческого фактора в выборе признаков, лежащих в основе номинации, исследование языковой техники номинации – ее актов, средств и способов, построенные типологии номинации, описание её коммуникативно-функциональных механизмов) [Телия, 1990, с. 336].

За возникновением необходимости в номинации следует этап выявления основополагающих признаков для новой единицы. Процесс номинации может инициироваться с выбора названия по одному из мотивирующих признаков, далее пройдя необходимые этапы от адаптации и выявления более точного (мотивирующего) элемента до этапа принятия в научных кругах нового названия, т. е. термина, отражающего существенные признаки предмета. Отсюда следует, что по мере углубления в предмет исследования и достаточной изученности научного феномена, содержание может изменяться.

Исследование становления разных терминосистем обнаруживает факты, связанные с варьированием научного понятия. Номинация как процесс может проходить через ряд изменений. Одним из таких выступает *терминологизация*, т. е. попадание общеупотребительного слова в сферу терминологической номинации. Хотя термины в отличие от общеупотребительной лексики носят социально-обязательный характер, а схожи они тем, что обладают теми же компонентами значения, например, для обозначения такого известного инфекционного заболевания, как *tuberculosis*, в 19 веке широко использовался термин *consumption* как акт вторичной номинации (*consumption*-истощение организма как результат данного заболевания).

Вторичная номинация не ограничивается одним определением, нами она понимается как создание нового обозначаемого понятия путем наложения нового значения на данную лексему. Нельзя не отметить тот факт, что современным языкам скорее свойственна вторичная номинация для пополнения номинативного списка.

Процесс терминологизации дает право говорить о том, что выбор основополагающего признака основывается на случайных признаках и различных видах восприятия (зрительных, слуховых, тактильных). Такие термины не могут быть окончательно закреплены в той или иной терминологии из-за несоответствия требованиям «идеального термина» и непринятия его терминологами, а названия новых заболеваний – не одобрены ВОЗ и не занесены в Международную классификацию болезней (МКБ). Здесь правильным будет назвать их *предтерминами*, которые признаны рабочими лишь на определенное время. Другой вопрос – их принятие обществом и вхождение в повседневный, возможно профессиональный обиход [Сложеникина, 2018].

С одной стороны, на начальном этапе при поиске и выборе автором лексической единицы, наиболее полно отражающей понятие, и для применения ее в качестве термина могут использоваться предтермины, имеющие метафорические и метонимические значения. Такие лексические единицы впоследствии могут стать зрелыми терминами в составе той или иной терминосистемы и, отрываясь от прежнего нетерминологического значения, свои образные моменты преобразуют в коннотацию.



Общеупотребительное слово может породить новый смысл единицы или придать новый оттенок значения в результате *метафоризации*. С коммуникативной точки зрения данный процесс достаточно эффективен, так как новая лексема ориентирована на широкий круг реципиентов.

В медицинской терминологии часто используется метафора для примерного описания явления путем сравнения его с хорошо известным предметом. Именно метафора указывает на индивидуальные черты нового явления или предмета, например, *pregnancy diabetes* (диабет беременных), *diabetes of bearded women* (диабет бородатых женщин), *bronze diabetes* (диабет бронзовый).

Советский и российский лингвист В.Г. Гак [1976] ввел понятие «потенциальной семы», находящейся на нижних ярусах в смысловой структуре слова, представленной только на уровне значения отдельной лексемы в ее конкретном употреблении в речи. Например, в новых клинических терминах потенциальными семами можно считать содержательные компоненты в структуре значения термина, которые пока неизвестны, но с развитием научной мысли и пониманием ряда свойств (возбудителя инфекции, сезонности, степени тяжести и т.д.) заболевания становятся таковыми.

Еще одним способом терминообразования, противоположным предыдущему, является *архаизация* терминов. С одной стороны, термин выполняет роль предтермина, который не «приживается» и впоследствии заменяется более подходящим, а с другой стороны, может произойти «износ его нерелевантных признаков», и лексемы начинают устаревать и вытесняться новыми современными наименованиями. В обоих случаях происходит вытеснение новым названием. Удивительно, что при поиске в МКБ 10-го пересмотра архаичные названия инфекционных заболеваний могут сохраниться, например, при поиске *Posada-Wernicke disease* (*болезнь Посады – Вернике*) мы находим его под другим обновленным названием *Disseminated coccidioidomycosis* (*диссеминированный кокцидиоидомикоз*) [ICD-10..., 2019]. Данный факт свидетельствует о прохождении лексемы нескольких этапов до закрепления в терминосистеме, а также о наличии синонимов, которые сохранились, хотя не устарели (в плане содержания). В любом случае для успешной работы терминологу необходимо овладеть всеми терминами определенной сферы с учетом архаизмов и неологизмов [Суперанская и др., 2019].

Проходя процесс архаизации лексемы переходят в пассивный запас, характеризующийся низкой употребляемостью, или становятся полностью устаревшими и вышедшими из употребления. Схожим процессом является *детерминологизация*, в результате которой термины выходят из научного употребления (например, теория не подтверждается) и получают вторичное метафорическое значение для использования в неспециальной области знания.

Только с эволюцией научного понятия и углубления знаний об этиологии, патогенезе и клинической картине инфекционных заболеваний происходит выявление наиболее релевантных признаков, и процесс номинации достигает конечной точки и формируется термин. Хотя нельзя исключать тот факт, что в настоящее время представляется маловероятным менять названия всех инфекционных заболеваний, открытых ранее, руководствуясь каким-то единым принципом.

В процессе номинации, наряду с выбором наиболее релевантных признаков, параллельно могут происходить семантические сдвиги и переименования, ведь термин в современном понимании является динамическим явлением, которое в процессе познания формируется и углубляется. Именно благодаря формальным и содержательным изменениям терминов мы можем наглядно проследить хронологию, тенденции развития и пути создания того или иного термина.

Обоснованным моментом при номинации является *мотивированность* звуковых комплексов, состоящих из регулярных терминоэлементов. Термины с прозрачной внутренней формой выражают отличительные признаки данного понятия. Если семантику

слова невозможно выявить по внутренней форме, то такие немотивированные термины обозначают лишь одно понятие [Лейчик, 2022]. И обратная ситуация с мотивированными терминами – они способны далее мотивировать семантически и формально группу производных терминов.

Учет мотивированности значения на начальном процессе номинации является важным принципом. Именно благозвучие позволяет появившимся терминам соответствовать требованию краткости и удобству произношения. Уместно вспомнить мысль Н.П. Романовой о «понятности» и «прозрачности» семантической структуры термина, которые понимаются не в сопоставлении с компонентами выражения термина, а в сопоставлении с единицами общеупотребительного языка. Языковая мотивированность может быть свойственна только термину, ибо она основывается на том, что терминологическая система вторична по отношению к естественному языку. Слово, немотивированное в общеупотребительном языке, став термином, приобретает языковую мотивированность [Романова, 1976, с. 22].

После изложения наиболее распространенных способов номинации в современной клинической терминологии представляется целесообразным рассмотреть современные рекомендации ВОЗ, предъявляемые к новым инфекционным заболеваниям человека, и проанализировать их на примерах с помощью лингвистического моделирования.

Рекомендации применимы к новым инфекциям, синдромам и болезням, которые ранее не были описаны у человека, могут иметь серьезные последствия для общественного здравоохранения и у которых отсутствует широко употребляемое название. Важно отметить, что они не применяются к уже закрепившимся названиям.

Современная клиническая терминология, связанная с инфекционными заболеваниями достаточно разнообразна в плане выражения. Данная терминология может быть представлена заимствованиями, сленгом, эвфемизмами, неправильными названиями (например, с точки зрения мотивированности, выбора наиболее существенного признака при номинации), набирающими популярность сокращениями, аббревиатурой, эпонимами (антропонимами, топонимами) и т. д.

Следовательно, важным здесь представляется набор правил и принципов номинации новых явлений. Отметим, что терминому или автору важно руководствоваться конкретными принципами для стандартизации нового термина и его включенности в терминосистему, причем этот подход должен быть осознанным, а поиск понятия планомерным.

Именно с этой целью в 2015 году ВОЗ опубликовала определенные рекомендации по определению новых инфекционных заболеваний человека. Согласно практике ВОЗ, следует руководствоваться определенными принципами номинации с целью минимизировать потенциально негативное воздействие новых названий заболеваний на человека, в том числе социальные, профессиональные и прочие группы, а также другие сферы деятельности [World Health..., 2015]. Хотя стоит учитывать тот факт, что на ранних этапах появления термина его содержательная часть может быть нечеткой и требовать уточнения. Ведь первичное название может появиться ненаучным путем, что впоследствии обусловит понятийные сдвиги и приведет к переименованию термина с учетом актуального значения термина, другими словами произойдет терминологизация. К примеру, даже самые «научные» слова состоят (изначально) из общеупотребительных морфем в результате постоянного взаимодействия. Таким образом, в большинстве случаев научные термины по своей формальной структуре не отличаются от остальных лексических единиц и поэтому одна и та же лексическая единица может быть одновременно и термином, и нетермином, обозначающим ненаучное понятие [Лейчик, 2022].

При отсутствии точного понимания нового заболевания ВОЗ имеет право на присвоение временного названия заболеванию, чтобы избежать закрепления неподходящего названия. На более позднем этапе, при вхождении нового понятия в активное использова-

ние МКБ предоставляет окончательное стандартное название (для нового заболевания) в соответствии с руководящими принципами.

Рассмотрим рекомендации ВОЗ в более развернутом виде с рядом дополнений и подкреплением примерами. Согласно ВОЗ, название нового инфекционного заболевания должно состоять из комбинации терминов на основе нескольких принципов. Предваряя выбор ВОЗ ведущего способа номинации, отметим, что для наименования нового заболевания в комбинации используются имеющиеся в профессиональном запасе лексические единицы. Другими словами, согласно рекомендациям ВОЗ, при наименовании нового инфекционного заболевания характерно использование комплексного способа номинации (лексико-семантического и синтаксического).

1. Статус темпорального термина может иметь место в случае отсутствия или неточности этиологии заболевания. Здесь должны использоваться общие описательные термины, ранее известные в профессиональной среде (*respiratory disease, hepatitis, neurologic syndrome, diarrhea, fever*), которые являются наиболее полезными, поскольку указывают на симптом заболевания, а также сохраняют и отражают основные характеристики даже при появлении дополнительной информации о новом заболевании, например, *Crimson-Congo hemorrhagic fever*.

2. При наличии достаточной и точной информации о заболевании необходимо использовать конкретные описательные термины (уточнители) с указанием на признаки, принятые за основание деления терминов, т. е. в таких названиях заболеваний постоянная их часть выражена подчиняющим понятием, а изменяемые части обладают уточняющей функцией и выражают видовые понятия (указание на сезонность, степень тяжести, возрастную группу: *progressive, juvenile, severe, winter*, например *severe fever with thrombocytopenia syndrome (SFTS), progressive multifocal leukoencephalopathy*).

Ряд исследователей [Кубрякова, 1981; Прохорова, 1996] считает, что чем больше в существующем значении слова содержится описательной информации, соответствующей свойствам познаваемого объекта, тем выше вероятность избрания данного слова для обозначения именуемого объекта.

3. Когда известен патоген (возбудитель инфекционной болезни), его следует использовать как часть названия заболевания с дополнительным описанием. Но здесь стоит быть внимательным, так как патоген может вызывать более одного заболевания (*novel coronavirus respiratory syndrome, Influenza A virus subtype H7N2 (A/H7N2), variegated Squirrel Bornavirus 1*).

4. Сегодня для названий заболеваний характерно использование такого неморфологического способа терминообразования, как аббревиация или усечение, которые удобны в употреблении. Эти способы помогают избежать длинного описательного термина и в некоторых случаях могут использоваться в частном порядке.

Именно в медицинской терминологии, а именно в названиях заболеваний, широко используется *эвфемизация*, т. е. намеренная замена слова на более мягкое, корректное по деонтологическим соображениям, а также в целях экономии времени и речевых ресурсов, что может даже спасти жизнь пациенту. На практике такие термины могут выражаться сокращенной формой или общепринятой аббревиатурой (*H7N9, rabies, malaria, HPV, SARS*).

Рассматривая рекомендации ВОЗ, мы имеем дело с искусственно созданными терминами, которые отличаются своим сознательным подходом к номинации и формированию лексической единицы определенной терминосистемы. Поэтому важно придерживаться определенных правил и следовать рекомендованным принципам, чтобы не нарушить равновесия терминов с их дефинициями.

Свое название инфекционное заболевание может получить по имени автора или врача, впервые описавшего данное состояние (антропонимы); или по месту, где была выявлена болезнь (топонимы) и т.д. В рекомендациях ВОЗ такая практика признана нецелесооб-

разной (*Middle East respiratory syndrome (MERS)*, *Crimean-Congo hemorrhagic fever*, *Colorado Tick Fever (CTF)*). Хотя, на наш взгляд, использование эпонимии (как способа образования новых терминов) в отдельных случаях приближает термины-эпонимы к «идеальным» терминам благодаря своей однозначности.

5. Для конкретизации или различения между аналогичными событиями, произошедшими в разные годы, допустимо использование символов, именуемых идентификаторами, например, *pandemic H1N1/09 virus*. В июле 2009 года эксперты ВОЗ назвали так данный вирус с целью отличить его от различных сезонных штаммов вируса H1N1 и от штамма пандемического гриппа H1N1 1918 года. Здесь употребление в комбинации прилагательного *pandemic* является неприемлемым и его следует избегать, поскольку может вызвать неоправданный страх среди населения.

6. Использование в комбинации прилагательного *novel* может указывать на новый патоген ранее известного типа, признавая тот факт, что этот термин (потенциально) устаревает, если будут идентифицированы другие новые патогены этого типа, например, *novel Henu-like virus* (в приведенном примере по названию заболевания можно заметить наличие неустановленного источника заражения, который описывается с помощью *-like* (подобный)).

Рассмотрим вышеописанные рекомендации по определению названий новых инфекционных заболеваний на примерах других заболеваний, появившихся в 21 веке, или заболеваемость которыми резко возросла в мире за последние десятилетия.

Название такого инфекционного заболевания, как *severe acute respiratory syndrome (SARS)* полностью соответствует всем требованиям ВОЗ. Данное название представляет собой общий и в то же время конкретный описательный термин, поскольку включает в свой состав слово *syndrome*, что относит его к общему термину, а прилагательное *respiratory* отражает затронутые системы, прилагательные *severe* и *acute* указывают на конкретные характеристики: степень выраженности заболевания и его динамику. Термин *severe* уместно использовать для заболеваний с очень высокой начальной летальностью, учитывая, что со временем она может снижаться. Для удобства использования и в целях экономии времени предлагается удобная аббревиатура, которая известна не только научному, но и широкому кругу людей (*SARS*). Схожим по характеристикам названием примером выступает такое новое вирусное заболевание, как *severe fever with thrombocytopenia syndrome (SFTS)*.

Название заболевания *Highly pathogenic\* avian influenza (HPAI) A (H5N1) virus* относится к разряду длинных терминов, оно достаточно полно отражает ее характеристики, но противоречит правилу краткости термина. Прилагательное *highly pathogenic* указывает на степень тяжести заболевания. С одной стороны, согласно ВОЗ, употребление такого уточняющего прилагательного (интенсивность распространения) вполне уместно при номинации, но, с другой стороны, может вызвать страх у населения, особенно в случае вспышки заболевания. Словосочетание *avian influenza* идентифицируется как зоонозный (птичий) грипп. Данное словосочетание помогает отнести заболевание к зоонозному виду гриппа, что впоследствии помогает распознать механизмы передачи инфекции или происхождения, но, следуя рекомендациям ВОЗ, включение в название заболевания вида, класса животных стоит избегать. Наличие в названии идентификатора *A (H5N1)* более точно характеризует заболевание, отмечая подтип вируса птичьего гриппа. Отличительной чертой данного термина является широко используемая аббревиатура (*HPAI*) как в устной речи, так и в письменной.

Рекомендации, разработанные ВОЗ, относятся лишь к новым инфекционным заболеваниям человека и не подразумевают переименования. Наряду с рекомендациями по использованию конкретных способов комбинации, мы встречаем рекомендации по избеганию определенных лексических единиц. Продемонстрируем на примере глобальной вспышки оспы обезьян (*monkey pox*), которая сегодня вызывает тревогу у населения.

Название данного инфекционного заболевания неприемлемо, поскольку оно не соответствует современным рекомендациям ВОЗ, как и словосочетания *swine*, *bird flu*. Согласно рекомендациями ВОЗ в комбинацию названия инфекций не следует включать названия животных, географических регионов, стран, городов, а также культурные, демографические, отраслевые или профессиональные понятия и термины, вызывающие страх. Хотя название оспы (*monkeypox*) не является новым (оспа обезьян была названа в 1970 году), появился ряд статей с объявлением о поиске нового наименования с целью избежать дискриминации и стигматизации, которые могут отвлечь людей от тестирования и вакцинации. Недавно ВОЗ объявила, что *прох* теперь является более предпочтительным названием для оспы обезьян [2022]. Оба названия будут использоваться одновременно в течение года, пока название *monkeypox* не будет выведено из употребления.

### Заключение

В исследовании мы описали и проанализировали следующее:

- терминологическую номинацию как процесс, ведущие способы номинации в современной клинической терминологии, которые были рекомендованы ВОЗ для наименования новых инфекционных заболеваний;
- генезис новых клинических терминов: оформление и предъявляемые к ним требования;
- рекомендации ВОЗ по определению новых инфекционных заболеваний человека на примере английских клинических терминов.

Вынесем главные правила комбинации термина и шаги по реализации конкретного ономаσιологического задания (зд. наименование новых инфекционных заболеваний человека). Таким образом, термин должен:

- 1) – состоять из общих описательных терминов с указанием на симптом или основные характеристики заболевания, ранее известные в профессиональной среде;
  - использовать конкретные описательные термины с указанием на признаки, принятые за основание деления терминов, например, указание на возбудителя инфекционной болезни, даты появления вируса и пр.;
  - использовать сокращенную форму, общепринятое сокращение, эвфемизмы.
  - избегать названия, которое может повлечь за собой страх, вызвать панику среди населения.

Таким образом, публикация рекомендаций ВОЗ по наименованию новых инфекционных заболеваний человека обоснована тенденцией к строгому упорядочиванию медицинской клинической терминологии и процесса терминообразования. Анализ рекомендаций ВОЗ позволил выделить прозрачную внутреннюю форму как один из основных критериев при номинации.

Как отмечалось выше, мы имеем дело с комплексным подходом к номинации, здесь преимущественно выбор терминов в комбинацию названия осуществляется из уже имеющихся лексических (терминологических) единиц языка, т. е. основным источником создания новых терминов и обогащения терминологического фонда являются его внутренние ресурсы. Данный процесс обусловлен сознательным подходом при терминообразовании, его контролируемым и регулируемым механизмом.

Анализ названий новых инфекционных заболеваний человека на предмет их соответствия рекомендациям ВОЗ позволил заключить, что такие термины занимают переходное положение, поскольку не заменяют действующие термины в системе МКБ. Такие термины могут закрепиться в языке и быть одобренными терминологами и специальными органами, которые занимаются таксономией и номенклатурой микроорганизмов, или стать промежуточным термином в языке, заняв роль «предтермина».

В ходе проведенного исследования было выявлено, что половина из отобранных терминов не соответствуют целому ряду рекомендаций ВОЗ. Зачастую такие термины впо-

следствии заменяются на более подходящие, эквивалентные варианты, учитывающие ассоциативные и классификационные признаки терминируемых обозначений.

Важно отметить, что в названиях инфекционных заболеваний стали чаще использоваться многокомпонентные терминологические сочетания, что свидетельствует об усложнении исследуемых процессов, понятий и явлений в современной медицинской науке. Такие комбинации обладают высокой степенью мотивированности, что способствует глубокому пониманию их точного значения.

Следуя рекомендациям ВОЗ, мы приближаемся к однозначности термина в медицинском дискурсе, в котором терминологические единицы должны занимать строго определенное место в терминосистеме и стремиться к однозначному соотношению между формой и содержанием этого термина.

### Список источников

- Теля В.Н. 1990. Номинация. В кн.: Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцевой. М., Советская энциклопедия, 336-337.
- Emerging Infectious Diseases. 2022. URL: <https://wwwnc.cdc.gov/eid/> (accessed: April 20, 2022)
- Haubrich W.S. 2003. Medical Meanings: A Glossary of Word Origins. American College of Physicians, 267 p. URL: <https://books.google.co.in/books?id=NXmIIwkQBLAC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false> (accessed: April 20, 2022)
- ICD-10. Version: 2019. 2019. URL: <https://icd.who.int/browse10/2019/en#/B38.7> (accessed: April 20, 2022)
- Merriam-Webster Dictionary. 2022. URL: <https://www.merriam-webster.com> (accessed: April 20, 2022).
- NIAID Emerging Infectious Diseases/ Pathogens. 2018. NIAID, 26 июля 2018 года. URL: <https://www.niaid.nih.gov/research/emerging-infectious-diseases-pathogens> (accessed: April 15, 2022)
- World Health Organization. 2015. URL: <https://www.who.int/publications-detail-redirect/WHO-HSE-FOS-15.1> (accessed: April 10, 2022).
- CNN WHO renames monkeypox as 'mpox'. 2022. URL: <https://edition.cnn.com/2022/11/28/health/monkeypox-renamed-mpox/index.html> accessed: November 28, 2022).

### Список литературы

- Вольфберг Д.М. 1992. Особенности медицинской терминологии английского подъязыка детских инфекций: (Опыт семантического моделирования терминосистемы и построения терминологического словаря на идеографической основе): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 16 с.
- Гак В.Г. 1976. К диалектике системных отношений в языке. В кн.: Принципы и методы семантических исследований. Под ред. В.Н. Ярцевой. М., Наука: 73–92.
- Дубровина Л.В. 1985. Мотивировка терминов медицинской лексики. Функциональные стили. Лингвометодические аспекты. М., Наука: 165–173.
- Дубровина Л.В. 1977. Суффиксальные существительные – названия заболеваний в английском языке. Язык и стиль научной литературы. М., 188–197.
- Ерёмкина Г.Г. 1992. Сравнительное описание медицинской терминологии, образованной по способу аббревиации: на материале французского и русского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Одесса, 18 с.
- Краковецкая Г.А. 1979. Метафоризация как средство формирования медицинской терминологии. Дисс. ... канд. филол. наук. Полтава, 188 с.
- Кубрякова Е.С. 1981. Типы языковых значений: Семантика производного слова. М.: Наука, 200 с.
- Лейчик В.Н. 2022. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М., Ленанд, 248 с.
- Лотте Д. С. 1961. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М., Изд-во АН СССР: 160 с.
- Лидов И.П. 1985. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии. Научно-техническая терминология. Вып. 1. М.: 1–4.



- Маслова Н.Н. 2007. Структурно-семантический анализ и системность составных терминов кардиологии и пульмонологии: наименования болезней и патологических процессов. Дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 139 с.
- Мотченко И.В. 2001. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии. Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 215 с.
- Новодранова В.Ф. 1990. Латинские основы медицинской терминологии: именное словообразование. Дисс. ... докт. филол. наук. Москва, 501 с.
- Прохорова В.Н. 1996. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М., 126 с.
- Романова Н.П. 1976. О мотивированности исконных и заимствованных терминов. В кн.: Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж, Издательство Воронежск. ун-та: 18–26.
- Рудинская Л. С. 1997. Современные тенденции развития гематологической терминологии. На материале англ. яз. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М, 27 с.
- Сложеникина Ю.В. 2018. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. М., Книжный дом «Либроком», 120 с.
- Смирнова Е.В. 2012. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии: на примере кардиологической лексики. Дисс. ... канд. филол. наук. Ярославль, 256 с.
- Синявская С.П. 2015. Когнитивное моделирование англоязычной терминосистемы "Endocrinology". Дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 164 с.
- Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. 2019. Общая терминология: Вопросы теории. М., Книжный дом «Либроком», 246 с.
- Токарева М.В. 2003. Становление, развитие и современное состояние английской терминологии нефрологии и урологии. Дисс. ... канд. филол. наук. Омск, 207 с.
- Турчин В. М. 1979. Проблема синонимии в терминосистемах биологии и медицины немецкого языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Львов, 21 с.
- Чернявский М.Н. 2014. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник для студентов высших медицинских и фармацевтических учебных заведений. Изд. 4-е, стер. Москва: Шико, 447 с.
- Швецова С.В. 2005. Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме. Дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 180 с.
- Шлихта М.И. 1976. О путях интернационализации научной терминологии. Вопросы филологии. М., Наука: 136–144.
- Юдина Т.А. 2020. Способы образования клинических терминов (на примере гастроэнтерологической терминологии). В кн.: Актуальные вопросы современной науки и образования. Под ред. Г.Ю. Гуляева. Пенза., Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.): 224–234.
- Языковая номинация: виды наименований. 1977. Под ред. Б.А. Серебренникова, А.А. Уфимцевой. Москва, Наука, 356 с.
- Lettau L.A. 2000. The Language of Infectious Disease: A Light-Hearted Review. *Clinical Infectious Diseases*, Volume 31, Issue 3: 734–738. DOI: 10.1086/313994

## References

- Vol'fberg D.M. 1992. Osobennosti meditsinskoj terminologii anglijskogo pod"yazyka det-skikh infektsiy (opyt semanticheskogo modelirovaniya terminosistemy i postroeniya terminologicheskogo slovary na ideograficheskoy osnove) [Peculiarities of medical terminology of the English sublanguage of children's infections (the experience of semantic modeling of the terminological system and the construction of a terminological dictionary on an ideographic basis)]. Abstract dis. ... cand. philol. Sciences. Sankt-Peterburg, 16 p.
- Gak V.G. 1976. K dialektike sistemnyh otnoshenij v jazyke [Toward a dialectic of systemic relations in language]. In: Principy i metody semanticheskikh issledovanij [Principles and methods of semantic research]. Ed. V.N. Jarceva. M., Publ. Nauka: 73–92.
- Dubrovina L.V. 1985. Motivirovka terminov medicinskoj leksiki. Funkcional'nye stili. Lingvometodicheskie aspekty. M., Publ. Nauka: 165–173.
- Dubrovina L.V. 1977. Suffiksial'nye sushchestvitel'nye – nazvaniya zabolevanij v anglijskom yazyke [Suffixal nouns - names of diseases in English]. In: Yazyk i stil' nauchnoy literatury.

- Teoreticheskie i prikladnye problem [Language and style of scientific literature. Theoretical and applied problems]. Ed. M.Ya. Tsvilling. M., Publ. Nauka: 188–197.
- Eremkina G.G. 1992. Sravnitel'noe opisanie meditsinskoj terminologii, obrazovannoy po sposobu abbreviatsii (na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov) [Comparative description of medical terminology formed by the method of abbreviation (based on French and Russian languages)]. Abstract dis. ... cand. philol. sciences. Odessa, 19 p.
- Krakovetskaya G.A. 1979. Metaforizatsiya kak sredstvo formirovaniya meditsinskoj terminologii (na materiale drevnegrecheskogo, latinskogo, russkogo i ukrainskogo yazykov) [Metaphorization as a means of forming medical terminology (based on ancient Greek, Latin, Russian and Ukrainian languages)]. Dis. ... cand. philol. sciences. Kiev, 188 p.
- Kubryakova E.S. 1981. Tipy yazykovykh znacheniy: Semantika proizvodnogo slova [Types of Language Meanings: The Semantics of the Derived Word]. M., Publ. Nauka, 200 p.
- Lejchik V.N. 2022. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology: Subject, methods, structure]. M., Publ. Lenand, 248 p.
- Lotte D. S. 1961. Osnovy postroeniya nauchno-tehnicheskoy terminologii. Voprosy teorii i metodiki. M.: Publ. AN SSSR: 160 p.
- Lidov I.P. 1985. Aktual'nye voprosy uporyadocheniya meditsinskoj terminologii [Topical issues of streamlining medical terminology]. Nauchno-tehnicheskaya terminologiya. Iss. 1. M.: 1–4.
- Maslova N.N. 2007. Strukturno-semanticheskij analiz i sistemnost' sostavnykh terminov kardiologii i pul'monologii: naimenovaniya bolezney i patologicheskikh protsessov [Structural-semantic analysis and consistency of compound terms of cardiology and pulmonology: names of diseases and pathological processes]. Dis. ... cand. philol. sciences. Sankt-Peterburg, 139 p.
- Motchenko I.V. 2001. Osnovnye tendencii v formirovanii anglijskoj medicinskoj terminologii [Main trends in the formation of English medical terminology]. Dis. ... cand. philol. Sciences. M., 215 p.
- Novodranova V.F. 1990. Latinskie osnovy meditsinskoj terminologii: imennoe slovoobrazovanie [Latin Foundations of Medical Terminology: Nominal Derivation]. Dis. ... doc. philol. sciences. M., 508 p.
- Prokhorova V.N. 1996. Russkaya terminologiya (leksiko-semanticheskoe obrazovanie) [Russian terminology (lexico-semantic education)]. M., Publ. filologicheskij fakul'tet MGU im. M.V. Lomonosova, 126 p.
- Romanova N.P. 1976. O motivirovannosti iskonnykh i zaimstvovannykh terminov [On the motivation of native and borrowed terms]. In: Voprosy terminologii i lingvisticheskoy statistiki [Questions of terminology and linguistic statistics]. Voronezh, Publ. Voronezhsk. un-ta: 18 Publ. 26 p.
- Rudinskaya L.S. 1997. Sovremennye tendentsii razvitiya gematologicheskoy terminologii (na materiale anglijskogo yazyka) [Current trends in the development of hematological terminology (on the material of the English language)]. Abstract dis. ... cand. philol. sciences. M., 27 p.
- Slozhenikina Yu.V. 2018. Osnovy terminologii: Lingvisticheskie aspekty teorii termina [Fundamentals of terminology: Linguistic aspects of the theory of the term]. M., Publ. Knizhnyy dom Librokom, 120 p.
- Smirnova E.V. 2012. Strukturno-semanticheskij i leksikograficheskij aspekty meditsinskoj terminologii: na primere kardiologicheskoy leksiki [Structural-semantic and lexicographic aspects of medical terminology: on the example of cardiological vocabulary]. Dis. ... cand. philol. sciences. Yaroslavl', 256 p.
- Sinyavskaya S.P. 2015. Kognitivnoe modelirovanie angloyazychnoy terminosistemy "Endocrinology" [Cognitive modeling of the English terminological system "Endocrinology"]. Dis. ... cand. philol. Sciences. Sankt-Peterburg, 164 p.
- Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. 2019. Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii [General Terminology: Theory Issues]. M., Publ. Librokom, 246 p.
- Tokareva M.V. 2003. Stanovlenie, razvitiye i sovremennoe sostoyanie anglijskoj terminologii nefrologii i urologii [Formation, development and current state of the English terminology of nephrology and urology]. Dis. ... cand. philol. Sciences. Omsk, 208 p.
- Turchin V.M. 1979. Problema sinonimii v terminosistemakh biologii i meditsiny nemetskogo yazyka [The problem of synonymy in the term systems of biology and medicine in the German language]. Abstract dis. ... cand. philol. Sciences. L'vov, 21 p.
- Chernyavskiy M.N. 2014. Latinskij yazyk i osnovy meditsinskoj terminologii [Latin language and basics of medical terminology]. M., Publ. Shiko, 447 p.



- Shvetsova S.V. 2005. Lingvisticheskiy analiz sposobov terminoobrazovaniya v sovremennoy angliyskoy oftal'mologicheskoy terminosisteme [Linguistic analysis of term formation methods in the modern English ophthalmic terminological system]. Dis. ... cand. philol. Sciences. Irkutsk, 180 p.
- Shlikhta M.I. 1976. O putyakh internatsionalizatsii nauchnoy terminologii [On the ways of internationalization of scientific terminology]. *Voprosy filologii*, 5: 136–144.
- Yudina T.A. 2020. Sposoby obrazovaniya klinicheskikh terminov (na primere gastroenterologicheskoy terminologii) [Methods of formation of clinical terms (on the example of gastroenterological terminology)]. In: Aktual'nye voprosy sovremennoy nauki i obrazovaniya [Topical issues of modern science and education]. Ed. G.Yu. Gulyaev. Penza., Publ. Nauka i Prosveshchenie (IP Gulyaev G.Yu.): 224–234.
- Yazykovaya nominatsiya: vidy naimenovaniy [Language nomination: types of names]. 1977. Eds. B.A. Serebrennikov, A.A. Ufimtseva. M., Publ. Nauka, 356 p.
- Lettau L.A. 2000. The Language of Infectious Disease: A Light-Hearted Review. *Clinical Infectious Diseases*, Volume 31, Issue 3: 734–738. DOI: 10.1086/313994

**Конфликт интересов:** о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.  
**Conflict of interest:** no potential conflict of interest has been reported.

Поступила в редакцию 03.09.2022.

Поступила после рецензирования 15.11.2022.

Принята к публикации 05.12.2022.

Received September 3, 2022.

Revised November 15, 2022.

Accepted December 5, 2022.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

**Ханина Ксения Андреевна**, преподаватель кафедры иностранных языков Военно-медицинской академии имени С.М. Кирова, г. Санкт-Петербург; аспирант кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации института межкультурной коммуникации и международных отношений, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия

**Ksenia A. Khanina**, teacher of the Department of Foreign Languages of the S.M. Kirov Military Medical Academy, St. Petersburg; Postgraduate Student, Department of English Philology and Intercultural Communication, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia

**Маркелова Оксана Владимировна**, доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия

**Oksana V. Markelova**, Associate Professor, Department of English Philology and Intercultural Communication, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia